

# CONTRACT

\_\_\_\_\_April\_\_\_\_\_ 201x

<p>Компания “XXXXXXX Ltd.” именуемая в дальнейшем “Покупатель”, с одной стороны, и компания “XXXXXXX.” именуемая в дальнейшем “Продавец”, с другой стороны, заключили настоящий Контракт на поставку товара условия которого определены ниже:</p> <p style="text-align: center;"><b>1. Предмет контракта</b></p> <p>Продавец продает, а Покупатель обязуется оплатить и принять Товар, на условиях, в количестве, ассортименте и по ценам, указанным в Подтверждениях заказов, которые являются неотъемлемой частью Контракта.</p> <p style="text-align: center;"><b>2. Цена и общая сумма контракта</b></p> <p>2.1 Цена за товар, поставляемый по настоящему Контракту, указывается в Подтверждениях заказов и устанавливается в ЕВРО.</p> <p>2.2 Общая сумма настоящего контракта равна сумме стоимости товара, указанной в Подтверждениях заказов, которые являются неотъемлемой частью Контракта.</p> <p style="text-align: center;"><b>3. Сроки, даты и условия поставки</b></p> <p>3.1 Даты поставки, ассортимент, количество, цена единицы Товара определяется Продавцом по согласованию с Покупателем в Подтверждениях заказов, которые являются неотъемлемой частью контракта.</p> <p>3.2 Товар по данному контракту поставляется на условиях ex-factory (Инкотермс 2000).</p> <p>3.3. Заказы размещенные но не подтвержденные Продавцом не принимаются во внимание сторонами.</p> <p style="text-align: center;"><b>4. Отбор и заказ товара</b></p> <p>4.1 Отбор и заказ товара осуществляется в согласованные между сторонами сроки.</p> <p>4.2 Для отбора товара Продавец предоставляет Покупателю образцы товара с указанием следующих параметров:</p> <p>4.2.1 -модель/артикулу</p> <p>4.2.2 -цвет</p>	<p>The Company “XXXXXXX Ltd.”, hereinafter referred to as the “BUYER”, on the one part, and the Company “XXXXXXX.” hereinafter referred to as the “SELLER”, on the other part, have concluded the present Contract regarding delivery of the goods which conditions are determined below:</p> <p style="text-align: center;"><b>1. Subject of the Contract</b></p> <p>The Seller sells, and the Buyer undertakes to pay and accept the Goods, on conditions, in quantity, assortment and under the prices specified in Order Confirmations which are the Contract integral part.</p> <p style="text-align: center;"><b>2. Price and total sum of the Contract</b></p> <p>2.1 Price for the Goods delivered under the present Contract, fixed in the Order Confirmations and indicated in EURO.</p> <p>2.2 Total sum of the present Contract is equal to the value of the Goods specified in Confirmations of the Orders which are the Contract integral part.</p> <p style="text-align: center;"><b>3. Terms, dates and delivery conditions</b></p> <p>3.1 Delivery dates, assortment, quantity, unit price of the Goods is defined by the Seller in coordination with the Buyer in Confirmations of the Orders which are Contract integral part.</p> <p>3.2 The Goods under the given Contract are delivered under conditions ex-factory. (Incoterms 2000).</p> <p>3.3 Orders received but not confirmed by Seller, will not commit parties.</p> <p style="text-align: center;"><b>4. Selection and order the Goods</b></p> <p>4.1 Selection and order the Goods is making within the dates coordinated between the Parties.</p> <p>4.2 For selection of the Goods the Seller show to the Buyer samples of the Goods together with the following parameters:</p> <p>4.2.1-model/article</p> <p>4.2.2-colour</p>
--	--

<p>4.2.3 -состав ткани 4.2.4 -возможные размеры 4.2.5 -цена за единицу</p> <p>4.3 По результатам отбора товара, Покупатель передает Продавцу лист Заказа с указанием количества отобранного товара с разбивкой по моделям, артикулам и размерам.</p> <p>4.4 Продавец обязан не позднее, чем в 45-дневный срок после Заказа, предоставить Покупателю подтверждение Заказа, в котором указано:</p> <p>4.4.1 -количество изделий, 4.4.2-модель и артикул, 4.4.3-цвет изделия, 4.4.4-состав ткани (материала), 4.4.5-заказанные (возможные) размеры, 4.4.6-цена за единицу, 4.4.7-вес Нетто одной единицы ( Вес Нетто для мужских изделий определяется по 50 или XL размеру, для женских изделий размер 46 или M), 4.4.8-страна происхождения (производства), 4.4.9-сроков поставки .</p> <p>4.5 Заказ и Подтверждения заказа считаются Приложениями к данному контракту и являются его неотъемлемой частью.</p> <p>4.6. Заказ считается принятым в производство после получения Продавцом 30% предоплаты в соответствии с пунктом 5.1.</p>	<p>4.2.3-composition 4.2.4-possible sizes 4.2.5-price per unit</p> <p>4.3 After selection of the Goods, the Buyer gives to the Seller Order sheet with quantity of the selected Goods with breakdown by models, articles and the sizes.</p> <p>4.4 The Seller is obliged to give to the Buyer the Order Confirmation not later than within 45 days after the Orders where specified:</p> <p>4.4.1-quantity of products, 4.4.2-model and article, 4.4.3-colour of a product, 4.4.4-composition of a fabric (material), 4.4.5-Ordered (possible) sizes, 4.4.6-price per unit, 4.4.7-net weight of one unit (the Net weight for man's products is defined by size 50 or XL, for female products the Net weight is defined by size 46 or M), 4.4.8-country of origin (manufactures), 4.4.9-delivery dates.</p> <p>4.5 Order and Order Confirmation are considered as Appendices to the given Contract and are its integral part.</p> <p>4.6- Order Confirmations will not commit seller until he receives the payment of 30% of the order, as specified in point 5.1</p>
<p style="text-align: center;"><b>5. Условия платежа</b></p> <p>5.1. Оплата товара по данному контракту осуществляется следующим образом:</p> <p>А. -30% стоимости товара течении 10 дней после подтверждения заказа В. -баланс в течении 5 банковских дней после получения инвойса или проформы инвойса заверенного Продавцом в соответствии с пунктом 6.5 .</p> <p>5.2. Предоплата вычитается пропорционально из каждого инвойса.</p> <p style="text-align: center;"><b>6.Сроки поставки товара, сопроводительные документы</b></p> <p>6.1 Поставка Товара производится в сроки, согласованные Сторонами и указанные в Подтверждении Заказа. 6.2 Датой поставки считается дата его передачи</p>	<p style="text-align: center;"><b>5. Terms of payment</b></p> <p>5.1. The payments of the goods delivered under this Contract shall be effected in the following way: A- 30% of the value of the goods ordered and confirmed is to be paid within 10 days from receipt of Order Confirmation by telegraphic transfer to Seller's bank account. B - the remaining sum of the goods ordered and confirmed is to be paid within 5 bank days after the date of receipt by the buyer of the Invoice ( or Pro Forma Invoice ) , issued by the Seller as specified in point 6.5</p> <p>5.2. The Prepaid Advance will be deducted proportionally from each Invoice .</p> <p style="text-align: center;"><b>6. Terms of delivery of the Goods, accompanying documents</b></p> <p>6.1 Delivery of the Goods is made within dates coordinated by the Parties and specified in Confirmation of the Order.</p>

<p>Перевозчику, назначенному Покупателем.</p> <p>6.3 Последний инвойс на поставку должен быть выставлен не позднее срока оговоренного в подтверждении заказа.</p> <p>6.4 В случае просрочки поставки Товара от указанной в Подтверждении заказа даты поставки соответствующей партии а так же с момента получения Продавцом 100% предоплаты более чем на 20 дней Покупатель, имеет право проинформировать Продавца о намерении отказа от данного Товара с возвратом 30% предоплаты, либо получения от Продавца скидки в размере не менее 20 (Двадцать) % от стоимости такого Товара.</p> <p>6.5 Выставление инвойса или проформы – инвойса для оплаты Покупателем данной партии Товара является фактическим подтверждением Продавца, что Товар готов к отгрузке.</p> <p>6.6 Продавец направляет с партией Товара следующие документы:</p> <p>6.6.1 -счет (инвойс) в 2-х (Два) экземплярах,</p> <p>6.6.2 -упаковочный лист в 2-х (Два) экземплярах,</p> <p>6.6.3 Копии инвойса и упаковочного листа. направляются по факсу /e-mail Покупателю.</p> <p>6.7 Любая поставка Товара после утвержденных сроков может быть определена в дополнительном соглашении между Продавцом и Покупателем, которое является Приложением и неотъемлемой частью данного контракта.</p> <p style="text-align: center;"><b>7. Качество и сертификация товара</b></p> <p>7.1 Качество Товара должно быть подтверждено Продавцом соответствующими Сертификатами Соответствия и Гигиеническим и соответствовать требованиям ГОСТ, действующей на территории страны, где Товар будет реализован (Российской Федерации- далее РФ). Качество товара должно соответствовать предоставленным образцам.</p> <p>7.2 В случае невозможности предоставления Продавцом Сертификата соответствия ГОСТ, Покупатель и Продавец могут заключить дополнительное соглашение по проведению сертификации на территории Российской Федерации, регламентирующее условия его проведения, которое будет считаться Приложением к данному контракту и его</p>	<p>6.2 Delivery date is the date of Goods release to a Carrier specified by the Buyer.</p> <p>6.3 Invoices will be issued within the delivery dates provided in the accepted Order Confirmations</p> <p>6.4 In case of delay in shipment of the Goods later than 20 days from the receipt of 100% payment/ or from the delivery date specified in order confirmation , excluding Force Major circumstances, buyer has the right to inform the seller about his intention to refuse shipments, receiving the 30% account back. or negotiate with the seller a discount .</p> <p>6.5 Issuing invoice or proforma-invoice for payment by the Buyer of the given consignment of Goods is the factual confirmation from the Seller, that the Goods are ready for shipment.</p> <p>6.6 Seller sends following documents with a consignment of Goods:</p> <p>6.6.1-invoice in 2 (Two) copies,</p> <p>6.6.2-packing list in 2 (Two) copies,</p> <p>6.6.3.Copies of invoice &amp; packing list to be sent to the Buyer by fax /e-mail.</p> <p>6.7 Any delivery of the Goods after the confirmed dates can be defined in the additional agreement between the Seller and the Buyer which is the Appendix and an integral part of the given Contract.</p> <p style="text-align: center;"><b>7. Quality and Goods certification</b></p> <p>7.1 Quality of the Goods should be confirmed by the Seller in the corresponding Certificate of Conformity and Hygienic Certificate and should corresponds to requirements of GOST legal in territory of the country where the Goods will be realized (the Russian Federation - further the Russian Federation). Quality of Goods must correspond to the quality of samples.</p> <p>7.2 In case of impossibility of granting by the Seller this Certificate of Conformity GOST, the Buyer and the Seller may enter into the additional agreement regarding certification in territory of the Russian Federation, regulating its conditions which will be the Appendix to the given Contract and its integral part.</p>
---	--

неотъемлемой частью.

### **8. Упаковка и маркировка товара**

8.1 Товар, поставляемый по настоящему Контракту, должен иметь индивидуальную полиэтиленовую упаковку, и упакован Продавцом в тару, обеспечивающую сохранность Товара с учетом возможных многочисленных перегрузок и неблагоприятных атмосферных условий.

8.2 Габариты и материал из которого изготовлены короба должны быть достаточными для надлежащей сохранности Товара и его внешнего вида.

8.3 В каждом коробе должен быть упаковочный лист.

8.4 Маркировка каждого короба (ящика) производится Продавцом на английском языке и должна быть четко нанесена несмываемой краской. Маркировка должна содержать в обязательном порядке следующую информацию:

8.4.1- наименование пункта отправления, и назначения,

8.4.2- специальный маркировочный код 100-23

8.4.3- номер места и количество единиц товара в коробе,

8.4.4- вес брутто и нетто.

8.5 Поставляемый Товар должен иметь индивидуальную маркировку следующего содержания:

8.5.1- лейбол с торговой маркой, лейбол по уходу, размерник, лейбол с составом.

8.5.2- контрольную ленту с указанием модели, артикула, цвета, размера

8.5.3- подвесной ярлык с указанием артикула, цвета, размера.

8.5.5. штрих коды предоставляемые Покупателем

### **9. Приемка товара по количеству и качеству**

9.1. После доставки Товара в конечный пункт назначения, Покупатель осуществляет приемку Товара по количеству и качеству на складе Покупателя в соответствии с требованиями, Принятыми в РФ.

9.2. В случае расхождения информации по количеству Товара, указанного в инвойсах (упаковочных листах) и фактического количества поставленного Товара на складе Покупателя, а также при выявлении в ходе Приемки Товара ненадлежащего качества Покупатель вправе предъявить рекламацию Продавцу. Defected goods

9.3. Покупатель составляет соответствующий

### **8. Packing of the Goods and Goods marks**

8.1 Goods delivered under the present Contract, should have individual polyethylene packing, and to be packed by the Seller into the cover providing safety of the Goods taking into account possible numerous overloads and adverse atmospheric conditions.

8.2 Dimensions and material of the boxes should be sufficient for appropriate safety of the Goods and its appearance.

8.3 In each box should be corresponding packing list.

8.4 Marking the boxes should be done by the Seller in English accurately by indelible paint. Marking the boxes should necessarily have following information:

8.4.1- points of departure and destination,

8.4.2 special marking code 100-23

8.4.3 number of place and quantity of commodity units in a box

8.4.4 gross and net weight .

8.5 Delivered Goods should have individual marks with following:

8.5.1 trade mark label, care label, composition label, size label

8.5.2 control tape with model, article, colour, size

8.5.3 pendant label with article, color and size.

8.5.5. barcodes supplied by the Buyer

### **9. Goods acceptance by quantity and quality**

9.1. After delivery of the Goods in a terminal point of designation, the Buyer carries out acceptance of the Goods by quantity and quality in a warehouse of the Buyer according to the requirements authorized in the Russian Federation.

9.2. In case of a divergence of the information by quantity specified in invoices (packing lists) and actual quantity in a warehouse of the Buyer, as well as in case of the inadequate quality the Buyer has the right to report unsatisfactory condition of the equipment to the Seller.

9.3. The buyer makes the corresponding claim during 15 days (Fifteen) from the date of end of

<p>рекламационный акт в течении 15 дней(Пятнадцать) с даты завершения таможенного оформления Товара на территории РФ.</p> <p>9.4. При выявлении скрытого производственного дефекта в период реализации Продавец ремонтирует дефектный товар.</p> <p>9.5.Поставщик обязан в течение 15 (Пятнадцать) рабочих дней с момента получения рекламации сообщить о намерении проинспектировать товар для возврата или внесения других предложений по товару.</p> <p>9.7 Разрешение споров по качеству Товара определяется органом независимой экспертизы, имеющим лицензию на ведение данной деятельности на территории РФ и Европейского содружества.</p> <p>9.8 Расходы по экспертизе относятся на счет виновной стороны.</p> <p>9.9. По согласованию сторон некачественный Товар может быть либо уценен за счет Продавца , либо возвращен Продавцу с полным возмещением Покупателю Всех сопутствующих (транспортных, таможенных и прочих ) расходов.</p> <p>9.10.Деньги по претензиям возвращаются на счет Покупателя или принимаются при дальнейших взаиморасчетах сторон.</p> <p>9.11. Продавец вправе направить своего представителя для контроля приёмки товара на складе Покупателя.</p> <p><b>10. Ответственность сторон, санкции и возмещение убытков. Форс-мажорные обстоятельства</b></p> <p>10.1 В случае ошибок по маркировке Товара, Продавец ликвидирует ошибки сам посредством высылки недостающих лейболов и покрывает стоимость по их замене.</p> <p>10.2При наступлении форс-мажорных обстоятельств, а именно: пожара, стихийных бедствий, военных действий, законодательного запрещения экспорта или импорта, срок исполнения сторонами их обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют такие</p>	<p>customs registration of the Goods in territory of the Russian Federation.</p> <p>9.4. At revealing the latent industrial defect during sale of goods the Seller repair defected goods.</p> <p>9.5 Within 15 days from receipt of the Claim, seller will inform the buyer about its intentions about inspecting the goods before authorize a return or enter into a settlement.</p> <p>9.7 Disputes solution regarding quality of the Goods has to be done by the independent expert organization, having the license for such activity in the territory of the Russian Federation and EU.</p> <p>9.8 Expertise goods expences are charged to a guilty party.</p> <p>9.9 Upon agreement by both Parties poor-quality Goods can be either discounted at the expense of the Seller or returned the Seller with the total refund to the Buyer all accompanying expenses (transport, customs and other)</p> <p>9.10. Value of claims to be returned to the Buyers account or take into account at the further finance relation between the parties.</p> <p>9.11 Seller has the right to send his representative for the control of acceptance of the Goods in a warehouse of the Buyer.</p> <p><b>10. Responsibility of the parties, sanctions and the indemnification. Force-majeure.</b></p> <p>10.1 If any mistake in marking the goods is done , the Seller will fix the problem at his expenses by sending missing labels and covering the replacement costs.</p> <p>10.2. In case of force-majeur circumstances, namely: a fire, acts of nature, military actions, legislative prohibition of export or import, the Parties may delay their obligations in proportion to time during which such force-majeur circumstances act. The Party which doesn't fulfill its obligations</p>
---	---

обстоятельства. Сторона которая не может выполнить своих обязательств вследствие форс-мажорных обстоятельств должна уведомить противоположную сторону о этом не позднее 10 дней после их наступления. В случае действия таких обстоятельств свыше 3 (Три) месяцев стороны вправе отказаться от выполнения условий настоящего Контракта, и при этом стороны освобождаются от ответственности за невыполнение или ненадлежащее выполнение условий настоящего Контракта.

В случае отмены контракта Покупателем Продавец сохраняет за ним 30% предоплаты в качестве компенсации.

10.4 В случае отмены контракта Покупателем и не получения Продавцом денег соответствии с п. 5.1. В Продавец компенсирует свои потери в размере в плоть до стоимости не поставленного товара.

### 11. Арбитраж

11.1 Все споры и разногласия, возникающие при исполнении настоящего контракта, решаются Сторонами путем переговоров.

11.2 В случае невозможности достижения договоренности по разногласиям, прямо или косвенно связанным с настоящим Контрактом, таковые подлежат регулированию в соответствии с законодательством Италии..

### 12. Прочие условия

12.1 Ни одна из Сторон не вправе передавать третьей стороне свои права и обязанности по настоящему Контракту, без предварительного письменного согласия на то другой стороны.

Товар может быть отгружен дочерней компаний Продавца xxxxxxxxx

12.2 Все приложения и/или дополнительные соглашения к настоящему Контракту являются неотъемлемой его частью.

12.3 Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон.

12.4 Документы, переданные по факсимильной и/или электронной почте, имеют полную юридическую силу если их получение подтверждено противоположной стороной.

12.5 Настоящий Контракт и все приложения к

in consequence of Force Major must notify in written the other Party about beginning of Force Major circumstances not later than 10 (ten) days after the moment of their beginning.

In case when such circumstances act more than 3 (Three) months both Parties have the right to refuse fulfillment obligations of the present Contract, and thus the parties are relieved from responsibility for fail or inadequate performance of conditions of the present Contract.

In case contract is cancelled by Buyer, Seller will be entitled to keep the 30% account as redress.

10.4- In case contract is cancelled by Buyer and payment is not received by the Seller within the terms stipulated in Clause 5.1.B , Seller will be entitled to compensation for losses and damages up to the value of goods not shipped.

### 11. Arbitration

11.1 All disputes and the disagreements arising at execution of the present Contract, resolve by the Parties negotiations.

11.2 Any legal disputes or questions not regulated by this agreement, will be regulated by italian laws

### 12. Other conditions

12.1 None of the Parties has the right to transfer to the third party the rights and duties under the present Contract, without preliminary written consent of the other Party.

It is agreed however that shipment might be made by Seller throught its sister company xxxxxxxxx .

12.2 All appendices and/or additional agreements to the present Contract are its integral part.

12.3 All changes and additions to the present Contract are valid only in the event that they are made in writing and signed by the authorised representatives of both Parties.

12.4 Documents transferred by facsimile and/or by e-mail, have a full validity, if proof of receipt from other party is given.

12.5 Present Contract and all its appendixes signed

<p>нему подписанные обеими сторонами могут быть заключены путем передачи их посредством факсимильной или электронной почте, с последующим обязательным предоставлением оригиналов в течение 25 (двадцати пяти) календарных дней.</p> <p>12.6 С момента подписания настоящего контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют свою юридическую силу.</p> <p style="text-align: center;"><b>13. Срок действия контракта</b></p> <p>13.1. Настоящий контракт вступает в силу с даты его подписания и действует до полного завершения финансовых расчетов.</p> <p>13.2 Настоящий Контракт возможно расторгнуть по соглашению сторон или по инициативе одной из сторон только после полного и надлежащего исполнения обязанностей по контракту.</p> <p>13.3 Сторона, имеющая намерение расторгнуть настоящий Контракт, обязана уведомить не позднее чем за 3 (Три) месяца противоположную Сторону о таком намерении.</p> <p>13.4 Настоящий контракт составлен на Английском и Русском языках, имеющих равную юридическую силу. В случае неправильности перевода правильной считать английский вариант.</p> <p>13.5. Все остальные вопросы неоговоренные в настоящем контракте будут регулироваться в соответствии с существующим законодательством суда Monza , Italy</p> <p style="text-align: center;"><b>14. Юридические адреса сторон</b></p>	<p>by both parties can be concluded by their transfer either by facsimile or by e-mail, with obligatory presenting originals within 25 (twenty five) calendar days.</p> <p>12.6 From the moment of signing of the present Contract all previous negotiations and correspondence are invalid.</p> <p style="text-align: center;"><b>13. Contract validity</b></p> <p>13.1 The present contract enter into force from the moment it,s signed and valid for indefinite period . till the end of all financial relations.</p> <p>13.2 Present Contract may be terminated by the agreement of Parties or at the initiative of one of the Parties only after full and appropriate fulfillment of duties under the Contract.</p> <p>13.3 The Party wants to terminate the present Contract, is obliged to notify not later than 3 (Three) months before about such intention the other Party.</p> <p>13.4 The present Contract is made out in two languages English and Russian and in two copies having the equal legal force, one copy for each Party. In case of different interpretation of some or all points of the agreement, the English version will prevail.</p> <p>13.5- In other questions not stipulated in the present Contract the Parties will follow the existing legislation of. Italy, xxxxxx Court</p> <p style="text-align: center;"><b>14. Legal addresses of the parties</b></p>
<p>Seller (Продавец):</p> <p>Фирма xxxxxxxx.</p> <p>Адрес : xxxxxxxxxxxxxx</p> <p><u>Банковские реквизиты</u></p> <p><u>Bank details:</u></p> <p>Bankxxxxxxxxxx</p>	<p>Buyer (Покупатель):</p> <p>XXXXXXXXX Ltd.</p> <p>xxxxxxxxxxxxxxxxxx</p> <p><u>Банковские реквизиты</u></p> <p><u>Bank details</u></p> <p>xxx</p>

